

罗念生全集

第三卷

悲剧（之二）



罗念生在美国留学期间



抗日战争中罗念生在四川



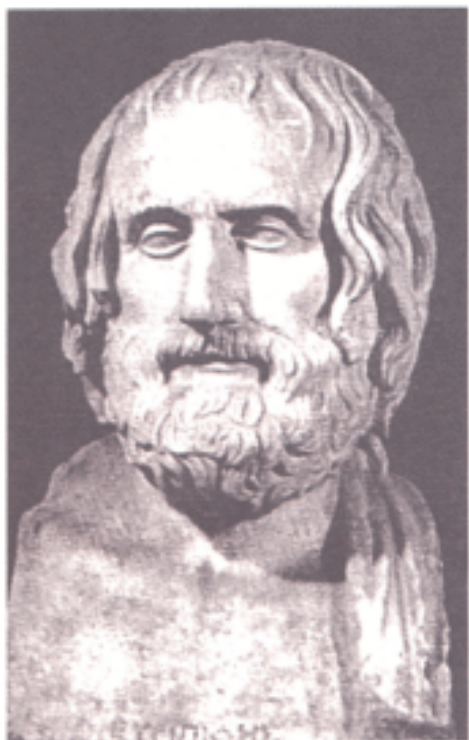
30年代罗念生在陕西斗鸡台考古



40年代罗念生与夫人马克颐在四川



抗日战争时期罗念生与长子罗锦麟合影于成都



欧里庇得斯像



北京河北梆子剧团演出《美狄亚》剧照



中国煤矿艺术团演出《特洛伊妇女》剧照

编者说明

本卷收集的是罗念生先生翻译的欧里庇得斯的悲剧。

欧里庇得斯是古希腊三大悲剧家中的第三位，也是古希腊悲剧家中对后代欧洲戏剧发展影响最大的一位。在他的悲剧里，古希腊传统的悲剧含义得到扩展，普通人的日常生活占有了重要地位，人物心理得到较深入的发掘。欧里庇得斯传下 18 部剧本，这里集得罗念生先生翻译的其中五部：《阿尔刻提斯》、《美狄亚》、《特洛亚妇女》、《伊菲革涅亚在陶洛人里》和《酒神的伴侣》。《阿尔刻提斯》于 1943 年由重庆古今出版社初版，收入《古今文艺名著译丛》；《美狄亚》于 1940 年由商务印书馆（长沙）初版；《特洛亚妇女》于 1944 年由商务印书馆（重庆）初版，书名《特罗亚妇女》；《伊菲革涅亚在陶洛人里》于 1936 年由商务印书馆（上海）初版，书名《依斐格纳亚》。以上四部剧本后来经过译者全面修订，与新译出的《酒神的伴侣》一起收入《欧里庇得斯悲剧集》（三卷），由人民文学出版社于 1957—1958 年出版。《美狄亚》和《特洛亚妇女》曾另合编成《欧里庇得斯悲剧二种》，由人民文学出版社于 1958 年出版，收入《外国古典文学名著丛书》。各剧按古代演出年代次序排列，把译者为《欧里庇得斯悲剧集》撰写的《译本序》放在最前面，作为本集《序》。此外，《阿尔刻提斯》、《美狄亚》、《特洛亚妇女》和《伊菲革涅亚在陶洛人里》四剧初版时独立成书，译者为它们曾分别撰写《译



者序》和《引言》或节译《原编者引言》，这次编辑时也一并收入，把它们放在剧本后面。这些《译者序》有助于读者了解译者翻译时的心态、思考等问题，各篇《引言》和《原编者引言》材料丰富，有助于读者深入了解古希腊悲剧的发展和各剧本的含义。《安德洛玛克》（节译）采自《半月文艺》第九期（1942年2月26日）。

书中专有名词一般保持译本原有的译法，以求尽可能保持译文原貌，只对一些常用的重要专名略作统一。译者对译文中的专名一般都附原文（古希腊文采用的是拉丁字母转写或拉丁化形式），为的是便于读者查对。卷末附全卷专名索引。



悲
剧

《罗念生全集》编辑委员会

卷 目



悲
剧

欧里庇得斯悲剧六种

阿尔刻提斯

美狄亚

特洛亚妇女

伊菲革涅亚在陶洛人里

酒神的伴侣

安德洛玛克

目 次

欧里庇得斯悲剧六种



目 次

序	001
---------	-----

阿尔刻提斯

阿尔刻提斯	017
《阿尔刻提斯》1943 年译本材料	065
译者序	067
原编者引言（节译）	069
抄本版本与译本	083

美狄亚

美狄亚	087
《美狄亚》1938 年译本材料	139
译者序	141
原编者引言（节译）	143

金羊毛的故事·····	173
抄本版本与译本·····	180

特洛亚妇女

特洛亚妇女·····	183
《特洛亚妇女》1944 年译本材料 ·····	235
译者序·····	237
译者引言·····	239
说明一·····	270
说明二·····	271
抄本版本与译本·····	272



悲
剧

伊菲革涅亚在陶洛人里

伊菲革涅亚在陶洛人里·····	275
《伊菲革涅亚在陶洛人里》1936 年译本材料 ·····	329
译者序·····	331
原编者引言·····	332
抄本版本与译本·····	350

酒神的伴侣

酒神的伴侣·····	353
------------	-----

安德洛玛克

安德洛玛克（节译）	409
-----------------	-----



目
次

欧里庇得斯悲剧六种



悲
剧

序

欧里庇得斯是古希腊三大悲剧诗人之一，他的作品反映了当时雅典奴隶社会民主制度衰落时期的政治和思想的危机。他反对内战，反对虐待妇女，拥护民主，对神表示怀疑，同情穷人和奴隶。希腊悲剧到了诗人手里，社会问题才提得特别鲜明，普通人的形象才占重要地位，心理描写才更为深刻——这就是诗人对于戏剧发展的贡献。

传说埃斯库罗斯^[1]曾参加公元前 480 年反抗波斯侵略的萨拉弥斯（惯译作萨拉米）之役，索福克勒斯^[2]曾在那次战役后的庆祝会上充当少年歌队的首领，欧里庇得斯恰好生在那次战役发生的当天。这传说很难令人相信；古希腊人喜欢把许多事情拉在一起，说起来动听，记起来也方便。比较可靠的是那块帕洛斯大理石上面的记载，根据那记载，欧里庇得斯生于公元前 485 与 484 年之间的冬天。欧里庇得斯的父亲是阿提刻东岸佛吕亚镇的公民。诗人无疑出身于拥有土地的贵族阶级，因为他年轻时候曾参加敬奉阿波罗的歌舞队和火炬游行，这些都是只有贵族子弟才能够参加的。^[3]欧里庇得斯少年时和一般贵族子弟一样，学习过摔跤与拳术，并且在雅典和厄琉西斯的运动会上得过奖。他还学习过绘画，据说他的美术作品曾被古物搜集家在墨伽拉城发现。他大概继承过一大笔财产，因此有钱购置许多书籍（抄本），他是第一个有大藏书室的雅典人。他很少参加公共生活，雅典人请他





在主席厅吃公餐，他也很少去。他很少担任公共职务，只作过阿波罗庙上的祭司，出使过叙拉古。

欧里庇得斯很早就醉心于哲学，特别在阿那克萨戈刺（Anaxagoras）门下听过自然哲学的演讲。阿那克萨戈刺首先说月光是太阳的反光，提出月食的原理，说太阳是一大块极热极大的石头，这种学说破坏了宗教信仰，雅典人因此控告他不信神，把他驱逐出境，诗人曾在他的悲剧中为他辩护。政治煽动家克勒翁曾控告诗人相信阿那克萨戈刺的学说，给他加了一个不敬神的罪名。当日的诡辩派哲人普洛塔戈刺（Protagoras）和普洛狄科斯（Prodikos）成为欧里庇得斯最亲密的朋友。据说普洛塔戈刺曾在诗人家里诵读过他的关于神的论文，那头一段是：“关于神，我就不能够断言是否真的有神存在。这点认识有许多障碍：第一，是对象本身的不明确；其次，是人类寿命的短促。”^[4]普洛塔戈刺后来因此被控告，并被判有罪，这篇论文也被公开烧毁。欧里庇得斯对哲学的爱好与探求，使他成为剧场里的哲学家，因为他时常在剧中传播这些新的学说。

诗人喜爱宁静淡泊、深思默察的生活，可是他并不是一生都过着恬静的生活；他曾经服过长时期的兵役。他曾在他的悲剧《厄瑞克透斯》（Erechtheus）现存的断片里，表达他对和平的渴望，叫大家挂起盾牌，放下戈矛，读读圣贤的名言。

诗人到了晚年，由于他反对侵略战争，反对雅典对盟邦的暴政，对神表示怀疑，以致不见容于雅典当局，这位七十多岁的老翁只好于公元前 408 年左右去到马其顿，在阿耳刻拉俄斯（Arkhlaios）的宫中做客。阿耳刻拉俄斯很爱好文艺，他曾请欧里庇得斯写一出悲剧，把他本人作为剧中人物，诗人却说他不适于作悲剧的英雄；据说他后来倒也写了一出悲剧，不过，剧中的英雄是马其顿的建立者阿耳刻拉俄斯，那人是神话中的人物。他最后的杰作《酒神的伴侣》就是在马其顿写成的。他于公元前

407 与 406 年之间的冬天死在马其顿，传说是被国王的猎狗咬死的，但公元前四世纪的诗人阿代俄斯却说他是老死的。索福克勒斯听见他的死耗时，曾为他著黑，并叫他的歌队在预演的时候免去花冠，为诗人志哀。雅典人曾派人去运诗人的遗骨，却被阿耳刻拉俄斯拒绝了，他们只好在雅典郊外为诗人立了个纪念碑，上面刻着：

全希腊世界是欧里庇得斯的纪念碑，
诗人的遗骨在客死之地马其顿永埋，
诗人的故乡本是雅典——希腊的希腊，
这里万人称赞他，欣赏他的诗才。



序

据说欧里庇得斯从十八岁起就开始写戏，但直到公元前 455 年才有机会参加戏剧比赛，他那次参加完全失败了。此后二十年内他很少写作，但是过了那个时期，他却写得很多。他大概写了 92 出剧本，其中我们知道剧名的有 81 出。流传到今天的有十八出。这些剧本按照演出年代大致这样排列：

- 一 《阿尔刻提斯》，公元前 438 年，得次奖。
- 二 《美狄亚》，公元前 431 年。
- 三 《希波吕托斯》，公元前 428 年，得头奖。
- 四 《赫刺克勒斯的儿女》。
- 五 《安德洛玛刻》。
- 六 《赫卡柏》，公元前 423 年以前演出。
- 七 《请愿的妇女》。
- 八 《特洛亚妇女》，公元前 415 年，得次奖。
- 九 《伊菲革涅亚在陶洛人里》，约在公元前 420 到 412 年之间演出。
- 十 《海伦》，公元前 412 年。

- 十一 《俄瑞斯忒斯》，公元前 408 年。
- 十二 《疯狂的赫利克勒斯》。
- 十三 《伊翁》。
- 十四 《厄勒克特拉》。
- 十五 《腓尼基妇女》，得次奖。
- 十六 《伊菲革涅亚在奥利斯》，得头奖。
- 十七 《酒神的伴侣》，得头奖。
- 十八 《圆目巨人》。^[5]



此外还有《瑞索斯》一剧，有人说是欧里庇得斯早年的作品，但大多数学者认为并不是诗人写的。

欧里庇得斯的进步思想和他对戏剧艺术的改革既不易为当日一般观众所接受，而他在戏剧比赛中又碰上劲敌索福克勒斯，所以，据我们所知，他只得过五次奖赏，其中有一次还是在他死后，由他的儿子把他的遗著《伊菲革涅亚在奥利斯》和《酒神的伴侣》拿出来上演时才获得的。^[6]

诗人所处的时代是充满了矛盾的时代，就在所谓全盛时期，即伯里克利斯时期，^[7]希腊奴隶主与奴隶之间的矛盾、城市新兴富豪与贫民之间的矛盾、雅典贵族地主的寡头派与工商界的民主派之间的矛盾、由雅典对外的政治和经济压力所引起的雅典与它的盟邦之间的矛盾以及雅典集团与斯巴达集团之间的政治和经济矛盾——这些矛盾已经逐渐发展，等到内战爆发后，它们便日益尖锐化，以致引起了雅典经济的破产、一般平民的贫困化、社会道德的堕落，终于使雅典城邦走向了崩溃和灭亡。

战争是公元前 431 年爆发的，断断续续打到公元前 404 年。在这个战争里，雅典是以侵略者的姿态出现的。谴责侵略者，维护正义是欧里庇得斯悲剧的主题思想之一。《赫利克勒斯的儿女》、《请愿的妇女》和《特洛亚妇女》就属于这一类的剧本。前两出曾被一些批评家认为是鼓吹战争的剧本。其实《赫利克勒斯

的儿女》剧中的雅典国王得摩丰是为了拯救赫刺克勒斯的儿女，才同阿耳戈斯国王欧律斯透斯打了一仗。这说明诗人同情被侵略的弱者。《请愿的妇女》剧中的雅典国王忒修斯为了帮助阿耳戈斯妇女收回她们儿子们的尸首，同忒拜人打了一仗。这剧演出时，阿耳戈斯站在斯巴达那边，向雅典进攻，从表面看来这剧似乎有鼓吹战争的嫌疑，但是诗人反对的是侵略战争，他站在被侵略者的立场，维护正义。忒修斯就曾责备那些已经战死的阿耳戈斯将领“没有理由地引起些战争，害死许多市民”。对侵略者的深恶痛绝和对被摧残者的深刻同情，在《特洛亚妇女》一剧中表现得最为突出。



序

欧里庇得斯现存的剧本中多数是家庭的悲剧。在氏族社会开始瓦解的时期，妇女的地位还是相当高的，但是到了公元前六世纪和五世纪期间，希腊经过土地立法，私有财产的发展使家庭制度巩固下来，婚姻制度便逐渐固定为一夫一妻制。然而所谓“一夫一妻制”，不过是对妇女的一夫一妻制，而不是对男子而言。雅典妇女须严守贞操，甚至被禁锢在闺阁中。一般说来，她们不得参加公共生活，更说不上享受政治权利，而男子则可以有外室，或是在外面胡作非为，不受任何法律或道德力量的约束，因此雅典妇女的地位差不多降到奴隶的地位了。有的妇女不堪压迫，起而反抗，造成无数的家庭悲剧，欧里庇得斯的《美狄亚》就是这种悲剧。《阿尔刻提斯》写斐赖城国王阿德墨托斯命中注定要短命。命运神答应他：如果有他的亲人做替身，他就可以免于夭折。然而国王的亲友都不肯做替身，甚至他的老父母也拒绝了。结果是他的妻子阿尔刻提斯自愿替他死了。阿尔刻提斯的死表面看来是美德，其实是冤枉的牺牲，是当日雅典社会要求妇女为男子牺牲一切的不合理制度的惨痛后果。《伊翁》写私生子的故事，剧中处处责备男子在外面胡作非为，暴露雅典男子的罪行。从这些剧本可以看出诗人怎样批判雅典家庭制度的不合理和